Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze swego miecza będziesz żył i swemu bratu będziesz służył, lecz gdy się zniecierpliwisz,\* zerwiesz jego jarzmo ze swej szyi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz żył z miecza i służył swemu bratu, ale gdy się wytężysz, zerwiesz jego jarzmo ze swojego karku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A będziesz żył z twego miecza i będziesz służył twemu bratu. Ale gdy stanie się, że będziesz panował, zrzucisz jego jarzmo z twojej szyi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z miecza twego żyć będziesz, i bratu twemu będziesz służył; ale stanie się, że i ty panować będziesz, i zrzucisz jarzmo jego z szyi twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będzie błogosławieństwo twoje. Z miecza żyć będziesz a będziesz służył bratu twemu: ale przydzie czas, kiedy zrzucisz i rozwiążesz jarzmo jego z szyje twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z miecza żyć będziesz i będziesz sługą twego brata! A gdy pragnienie wolności owładnie tobą, zrzucisz jego jarzmo z twej szyi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z miecza twego żyć będziesz i bratu twemu służyć będziesz, ale gdy wytężysz siły, zrzucisz z szyi jarzmo jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz żył dzięki swojemu mieczowi i będziesz służył twemu bratu. Jeżeli jednak zapragniesz, to zrzucisz jego jarzmo ze swego karku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz żył z miecza i będziesz służył swojemu bratu. Ale gdy zapragniesz wolności, to zrzucisz jarzmo ze swojej szyi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz żył z miecza i podlegał bratu swemu. Jeżeli jednak potrudzisz się, zrzucisz jego jarzmo z twej szyi! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Z twojego miecza będziesz żył i będziesz służył swojemu bratu, ale stanie się tak, że gdy będziesz skrzywdzony, zrzucisz jarzmo z twojej szyi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І житимеш твоїм мечем, і послужиш твому братові. Буде ж, що колись розібєш і скинеш його ярмо з твоєї шиї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z twojego miecza będziesz żył i będziesz służył twojemu bratu. Ale gdy się swobodnie będziesz tułał, zrzucisz z twojego karku jego jarzmo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz żył ze swego miecza, a bratu swemu będziesz służył. Lecz gdy się zniecierpliwisz, niechybnie zrzucisz jego jarzmo ze swej szyi”. |

1. 1) Wg G: jeśli przemożesz, ἐὰν καθέλῃς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 36:8</x>; <x>120 8:20</x> [↑](#footnote-ref-3)